

## 翻译漫谈（四）逗号 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E7\\_BF\\_BB\\_E8\\_AF\\_91\\_E6\\_BC\\_AB\\_E8\\_c95\\_500059.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E6_BC_AB_E8_c95_500059.htm) 根据《现代汉语词典》第五版(2005)，逗号“表示句子中较小的停顿”。英译汉时，使用逗号容易出现两个问题。一是许多内容集中在一个句子里，该断句的地方没有断句，连续用了许多逗号。这个问题比较明显，也容易纠正。另一个问题是一口气说到底，连“较小的停顿”也不要，所以一个逗号也没有。这个问题不甚明显，人们一般不大注意。然而，这个问题如果解决得好，可以减少英文式的中文，使译文更加顺畅。不过要解决好这个问题，也不能光加逗号，而需要调整句子的结构。

一．使用并列分句例1． We played cards to relieve the boredom of long wait. 我们打扑克牌来调剂长时间乏味的等待。例2． They let the house go to rack and ruin. 他们任由房子变得破旧不堪。例3． You rescued me from an embarrassing situation. 你把我从尴尬的境地中解救了出来。例4． How can I ever repay you for your generosity? 我怎么才能报答你的慷慨呢？例5． Dogs come in all shapes and sizes. 有各种各样、大小不一的狗。例6． The woods are remnants of a huge forest which once covered the whole area. 这片树林是曾经覆盖整个这片地区的大森林的残余部分。例1至例4，译文给人的感觉是尾大不掉；例5和例6，译文给人的感觉是定语太长。解决办法就是把这个不掉的大尾和太长的定语消化掉。也就是使用并列分句。这六个句子似可改译如下：1．长时间等待实在无聊，我们就打扑克来解闷儿。2．这房子越来越破旧，他们也不管。3．正感到尴尬，你

为我解了围。4. 你对我这样慷慨，我怎么才能报答你呢？5. 狗有大有小，模样也各不相同。6. 这片树林只是剩下的一部分，原来这一带是一大片森林。二. 使用并列谓语 例7. The pain started in my stomach and radiated all over my body. 我腹部的疼痛蔓延到了全身。例8. He dismissed her words as the ravings of a hysterical woman. 他将她的话视为一个歇斯底里的女人的胡言乱语而不予理会。例9. She took a deep breath to calm her racing pulse. 她深深地吸了口气来平静急速跳动的脉搏。例10. Right, we ' re ready to go. 对，我们已经做好了出发的准备。例11. He ' s still recuperating from his operation. 他仍处于手术后的康复之中。这几句译文听着都有些别扭，好像都太文，前三句虽然是叙述，例7“腹部的疼痛”也显得太文了。例8中间部分“视为……胡言乱语”太长。例9“平静”和宾语“脉搏”似乎也不好搭配。最后两句是口语，原文用了we ' re和He ' s这种明显带有口语特点的缩约式说法，译文就显得特别文了，怎么办？我看我们可以充分发挥我们对母语的语感，怎么听着顺耳就怎么译。这五个例子似可改译如下：7. 我起初只是肚子疼，后来全身都疼。8. 他不理睬她的话，认为那是一个歇斯底里的女人的胡言乱语。9. 她深深地吸了口气，想使急速跳动的脉搏平静下来。10. 对，我们准备好了，可以走了。11. 他动了手术，还在恢复。三. 使用外位语 例12. The sincerity of his beliefs is unquestionable. 他对信仰的忠诚无可置疑。例13. She broke her public silence in a TV interview. 她在一次电视采访中打破了在公开场合保持缄默的情形。例14. She recoiled from the idea of betraying her own brother. 要背叛她的亲兄弟的想法使她感到恐惧。例15. I

recommend the book to all my students. 我把这本书推荐给了我的所有学生。例16 . Cigarette smoking is responsible for about 90% of deaths form lung cancer. 90%肺癌引发的死亡都是由于吸烟所致。例17 . Don ' t believe everything you read in the papers. 不要相信你在报纸看到的所有事情。例18 . No rational person would ever behave like that. 没有哪一位理智的人会这样行为处事。这几句译文里，有些部分显得笨重，如例12中的“他对信仰的忠诚”，例14中的“要背叛她的亲兄弟的想法”，例16中的“90%肺癌引发的死亡”，例17中的“你在报纸看到的所有事情”，例18中的“没有哪一位理智的人”等。有些部分则显得不够突出，如例13中的“她在一次电视采访中”和例15中“我的所有学生”。这些笨重的或不够突出的部分裹在句子里，又没有停顿，意思就显得不够清楚，这个问题怎么解决呢？答案就是：使用外位语。吕叔湘，朱德熙合著《语法修辞讲话》第一讲在介绍句子成分时就提到“外位成分”。作者说：“有时候，我们又把实际上指相同事物的两个词或短句拆开来放在两个地方，用一个做句子的成分，把另外一个放在句子的头上。我们就管这个居于结构之外的成分叫外位语，管那个结构之内的成分叫本位语，后者常常是一个代词。”接下去，作者举了两个例子：1 . 先进的人们，为了使国家复兴，不惜艰苦奋斗，寻找革命真理，这是相同的。（“这”是本位语，在句中起主语的作用。“先进……真理”是外位主语。）2 . 一切主观主义、宗派主义、党八股的货色，我们都要抵制，使它们在市场上销售困难。（“它们”是本位语，在句中起宾语的作用。“一切……货色”是外位宾语。）作者在第四讲论述句子结构时又提到外

位成分。他们说“这是我们汉语常用的一种格式”。“应用这个格式，或者是由于消极的原因，这个成分比较长，放在本位上嫌笨重；或者是由于积极的原因，要使这个成分突出，或是便于和上文联络；多半是两种原因兼而有之。”他们还说，应用这个格式，一般是在本位上用个代词，也有不是代词的。如果我们使用外位语，把上面几个例子重译一下，就会得出这样的译文：12. 他忠于信念，这是无可置疑的。13. 她接受了一次电视采访，这就结束了她不在公开场合露面的状态。14. 背叛自己的亲兄弟，这个想法使她感到恐惧。15. 所有我的学生，我都向他们推荐这本书。16. 因患肺癌而死亡者，约90%是吸烟所致。17. 报上看到的東西，不能什么都信。18. 有头脑的人，谁也不会这样做。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)